

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ БУТ 'НОГА' В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC A COMPONENT BUT 'LEG' IN THE ALTAI LANGUAGE

A. Chumakaev

Summary. Phraseological units with somatic components in the Altai language haven't been sufficiently investigated. This work studies the Altai phraseological units with a somatic component but 'leg'. Semantics and component alternativeness of the specified phraseological units are analyzed.

Keywords: somatism, phraseology, phraseological unit, Altaic language, turcology.

Чумакаев Алексей Эдуардович
НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова
(Горно-Алтайск)
newchae@mail.ru

Аннотация. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в алтайском языке исследованы недостаточно. В данной работе рассматриваются алтайские фразеологизмы с компонентом-соматизмом *бут* 'нога'. Анализируется семантика и компонентная вариантность указанных фразеологизмов.

Ключевые слова: соматизм, фразеология, фразеологическая единица, алтайский язык, тюркология.

Фразеологизмам с компонентами-соматизмами посвящены отдельные исследования, выполненные на материале различных языков. Русские фразеологизмы с указанными компонентами представлены, например, в работах Ю. А. Долгополова [1], М. А. Хоссейн [2], С. Г. Алексеевой [3], А. Г. Абрамовой [4], Д. С. Скарёва [5], И. А. Туркулец [6]. В тюркологии соматические фразеологизмы рассмотрены в работах А. Исаева [7], Т. Г. Боргояковой [8], Е. В. Николиной (Тюнтешевой) [9, 10], А. Н. Чугуновой [11] и некоторых др. авторов.

В алтайском языке фразеологизмы с компонентами-соматизмами в сопоставлении с русскими проанализированы в работах А. А. Черновой, С. Г. Дыдяновой [12, 13], А. Э. Чумакаева [14]. Семантический и структурный анализ фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом *кös* 'глаз' проведен в совместной статье А. А. Черновой и С. Г. Дыдяновой [12]. Фразеологизмы с компонентом *jürrek* 'сердце' на примере фразеологизмов, выражающих психическое состояние человека, рассмотрены С. Г. Дыдяновой [13]. ФЕ с компонентом *baɬ* 'голова' проанализированы А. Э. Чумакаевым [14, с. 256–258]. Кроме того, алтайские фразеологизмы с компонентами-соматизмами в качестве сопоставительного материала использованы в работах Е. В. Николиной (Тюнтешевой) [9, 10]. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в составе фразеологических единиц, выражающих качественную характеристику человека в алтайском языке, исследованы А. Э. Чумакаевым [15, с. 188–190].

Данная статья посвящена рассмотрению алтайских фразеологизмов с компонентом-соматизмом *бут* 'нога'. Фразеологизмы с указанным компонентом имеют разно-

образную семантику, поэтому в настоящей работе в основном анализируются фразеологизмы, выражающие то или иное состояние человека, те или иные его действия, взаимоотношения между людьми. Следует отметить, что в составе некоторых ФЕ компонент *бут* 'нога' может употребляться как с аффиксом множественности, так и без данного аффикса, обозначая при этом обе ноги. Подобное явление характерно для названий парных органов и частей тела человека и животного [16, с. 26].

Среди алтайских ФЕ с компонентом-соматизмом *бут* 'нога' можно выделить фразеологизмы, выражающие физическое состояние человека: *буды (буттары) jük арайдаг тудат* (букв. ноги его (ноги его) кое-как держат) 'от усталости, болезни и т.д. тяжело стоять на ногах, идти'; *буды (буттары) тутпайт* (букв. ноги (ноги) не держат) 'кому-либо из-за болезни, усталости и т.д. не хватает сил стоять, идти и т.д.'; *бутка (буттарына) jük арайдаг турар* (букв. на ноги свои (на ноги свои, на ногах) кое-как стоять) 'от усталости, слабости, болезни и т.д. тяжело стоять на ногах'; *буттарын jük арайдаг сүүртер* (букв. ноги свои кое-как волочить) 'идти медленно от усталости'; *бутка турбайт* (букв. на ногах не стоит) 1. 'слаб от болезни или физической усталости'. 2. 'сильно пьян' и др.: *Арыганымнан будым jük арайдаг тудат* 'От усталости ноги кое-как меня держат'; *Эзириги јаан учун, бутка туруп болбойт* 'Оттого что сильно пьян, не может стоять на ногах'.

Фразеологизм *бут бажында (кырында)* (букв. на кончике (на краю) ног) 'на ногах' употребляется по отношению к человеку, постоянно выполняющему какую-либо работу, а также проснувшемуся, бодрствующему: *Ол*

сары танла **бут бажында** 'Он с утра пораньше на ногах'. Также данный фразеологизм может означать состояние подготовки к чему-нибудь, суету: *Отряд ончозы бут бажында* (Б. Укачин. Ээле туулар) 'Отряд весь на ногах'.

Кроме того, фразеологизм *бут бажында* (кырында) обозначает стоячее положение тела человека и животного или способ действия: **Акыр, отура тўжеер. Бу не бут кырында** (М. Кудачинова. Кўннинг кўлўмјизи) 'Постойте, присядьте. Что это на ногах'; **Јазалган трибуналарга бадышпагандары јилбилў ойынды бут бажында кўргўн** (Алтайдын Чолмоны) 'Те, которые не поместились на подготовленных трибунах, интересную игру смотрели стоя';

Фразеологизм *бут бажына* (кырына) турар (букв. на кончик (на край) ног вставать) с глагольным компонентом *тур-* 'стоять' имеет значение 'встать, подняться на ноги, вскакивать': *...Астыкпасты канайда танма эди аткылаганын [Астыкпас] сананып, та кандый да терең уйкудан ойгонып келгендий, бут кырына туруп келип унчукты: «Сен ўлўмнең коркып турган болорын. Акту кижини танма эди аткылап...»* (К. Тўлўсўв. Кадын јаскыда) '...Вспомнив о том, как в Астыкпаса стреляли, словно по мишени, [Астыкпас], будто пробудившись от глубокого сна, вскочив на ноги, сказал: «Ты, наверное, смерти боишься. Стреляя в невинного человека, словно по мишени...»'.

Характеристику движения означает фразеологизм *буды* (бут) **јерге тийбей** (тийип-тийбей) (букв. ноги его (ноги) земли не касаясь (касаясь — не касаясь)) 'быстро (передвигаться и т.д.)': *Керектин ағы-чеги ачыларга турганын Чўўчўйўк сезип ийеле, буды јерге тийип-тийбей ады јаар браатты* (К. Тўлўсўв. Кадын јаскыда) 'Почувяв, что правда в деле собирается раскрыться, Чёёчёйёк быстро направился к своему коню'.

ФЕ с компонентом-соматизмом *бут* 'нога' могут обозначать различные взаимоотношения между людьми. Негативный характер этих взаимоотношений выражают фразеологизмы *будын јалаар* (букв. ноги его лизать) 'угодничать, унижаться перед кем-либо', *будына бажырар* (јалынар) (букв. в ноги его молиться (просить)) 'униженно, подобострастно просить кого-либо о чем-либо': *Кара-Кула (Јемирейге). Кадын качан да тўмўн агар, Каан јангы качан да турар! Качан да кул болорын, Јайзаннын будын јалаарын!* (Л. Кокышев. Тумантык Аркыт) 'Кара-Кула (Дьемирею). Катунь всегда будет течь вниз, Власть царя всегда будет! Всегда будешь рабом, Богачу будешь ноги лизать!'.

ФЕ *колго-бутка оролор* (букв. руки-ноги обвивать), *буттын* (кол-буттын) *алдына оролор* (букв. под ногами (руками-ногами) путаться) в первом значении 'мешать

передвижению, находясь рядом' имеет слегка негативный оттенок, во втором значении 'находиться рядом' такого оттенка нет: *...«Бу јут-јулакайда кижинин кол-будынын алдына оролгон кандый сўс укпас бала!» — деп, [эмеген] чаптыксынып арбанат* (Ј. Каинчин. Туулар бажынан кыйгы) '«Что за непослушный ребенок, мешающий под ногами в эту непогоду!», — ругается [женщина], испытывая раздражение'; *Азатпайлары, он эки кире немелер, кол-буттарына оролгылап, ...кожо клееткиледи* (Т. Шинжин. Јаскы чечектердип тандагы) 'Цыплята, где-то двенадцать штук, находясь рядом, ...вместе шли'.

Положительную характеристику взаимоотношений между людьми выражает фразеологизм *бутка тургузар* (букв. на ноги ставить) 1. 'вылечивать'. 2. 'воспитывая, помогая, доводить до самостоятельности'. *Арт-учында оны [Буучайды] сыймучы эмеең ондолткон эди. Ол кайнаткан суула изўлеп, сыймап туруп, Буучайды бутка тургускан...* (Н. Бельчекова. Адабыс келди) 'В конце концов его [Буучая] вылечила женщина, которая лечит с помощью массажа. Она, согревая горячей водой, массируя, поставила Буучая на ноги...'; *Ол [Тамрай] турлуда кой кабырып, бир кичинектен де болзо, оору энезине болужайын, ...карындаш-сыйындарын бутка тургузыжайын деген санаалу иштеп јўрген* (С. Сартакова. Эрјине) 'Он [Тамрай], пая на стоянке овец, работал с мыслью о том, чтобы хоть немного помочь больной матери, ...поставить [вместе с ней] братьев и сестер на ноги'.

ФЕ *бутка тургузар* имеет вариант *колго-бутка тургузар* (букв. на руки-ноги ставить): *Ченемелдў эмчи Анатолий Адийсович мени эмдеп, колго-бутка тургусты* (Алтайдын Чолмоны) 'Опытный врач, Анатолий Адийсович, меня вылечил, поставил на ноги'; *«...[Кымыскай:] Акыр, бу ла кичинегин колго-бутка тургузып салайын, је оноң арыгызын кудай бойы ла кўргўй...»* (К. Тўлўсўв. Кадын јаскыда) '«...[Кымыскай:] Ладно, вот этого младшего как-нибудь на ноги поставлю, а дальше господь пусть сам смотрит...»'.

Нейтральную оценку взаимоотношений между людьми выражает фразеологизм *бут бажына* (кырына) **кўдўрер** (тургузар) (букв. на носок (на край) ног поднять (поставить) 'поднимать на ноги': *Адам бастыра партиянын иичилерди бут бажына тўрген-тўкей кўдўрген* (А. Соболев. Кўкўрттў чўл) 'Отец мой всех партийных работников быстро поднял на ноги'; *Дия кандый ла ишти јазап, чындык эдер. Театрга не-не керек болзо, керектў ончо улусты бут кырына тургузып ийер* (Алтайдын Чолмоны) 'Дия любую работу хорошо, честно выполняет. Если театру что-то нужно, всех нужных людей на ноги поставит'.

Улучшение состояния здоровья человека, а также материального, финансового состояние человека или какого-нибудь предприятия и т.д. выражает фразеологизм

бутка турар (букв. на ноги встать) 1. 'выздоровливать, оправляться от болезни'. 2. 'улучшать, укреплять свое материальное, экономическое состояние': *Уулы айтты: Жүр мынан ары! Курсагыңды бойың да иштеп ала-рын. Мен бойым да бутка жаңы турдым*» (СССР-дын калыктарынын чөрчөктөри) 'Сын сказал: «Уходи отсюда! На еду сам заработаешь. Я сам только встал на ноги!».

ФЕ *бутка-колго* (*колго-бутка*) *турар* (букв. на ноги-руки (руки-ноги) встать) имеет значения 1. 'вырасти; укрепнуть физически'. 2. 'улучшить, укрепить свое материальное положение; обрести материальную независимость от кого-либо': «*О, жеенис колго-бутка туруп алган турбай. Энезин азырайтан эр жаанап кал-тыр!*» — деп, адам Лакапка удуга базып, ...кучак-тап турды (И. Сабашкин. Турна ўни көндүгөр алдында) 'Говоря: «О, племянник наш вырос, оказывается. Вырос мужчина, который будет кормить мать!», отец подошел к Лакапу и ...обнимал его'; 20 кирези [*предприятие*] рынокто ижин көндүктирип салган, жаңы ла *бут-ка-колго туруп* клееткени 30-ка жуук (Алтайдын Чолмоны) 'Около двадцати [предприятий] наладили работу на рынке, тех, которые только становятся на ноги, около тридцати'; *Же кезиги көдүрилип, колго-бутка туруп болбогондор* (Алтайдын Чолмоны) 'Но некоторые не сумели подняться, встать на руки-ноги'.

Состояние беременности, факт совершившихся родов выражают следующие фразеологизмы с компонентом *бут* 'нога': *колы-буды уур* (букв. руки-ноги ее тяжелые) 'беременная, в положении', *колы-буды жеңилген* (букв. руки-ноги ее стали легкими) 'родила'. «*Чындап та, колы-буды уур кижиси ого [секретарь болорго] не жөпсинер...*» — деп, ончолоры ла чала мени ўй-имле катый кааргылап тургулары (К. Төлөсөв. Кадын жаскыда) Говоря: «И правда, зачем беременной женщине на это [быть секретарем] соглашаться...», все как бы укоряют нас с женой; *Эмди Кымыскай колы-буды жеңилген, балазынын каткызын, ...баштапкы алтамын сакып жүрүп, канча кире сўўнбеди эмеш* (К. Төлөсөв. Кадын жаскыда) 'Теперь Кымыскай родила, ...сколько она радовалась ведь, пока ждала улыбку, первые шаги своего ребенка'.

Таким образом, в данной работе были рассмотрены алтайские фразеологизмы с компонентом-соматизмом *бут* 'нога'. Анализ указанных ФЕ показал, что они разнообразны по семантике. В статье были представлены в основном фразеологизмы, выражающие то или иное состояние человека, те или иные его действия, взаимоотношения между людьми. Следует отметить также, что для ФЕ с соматизмом *бут* 'нога' характерна вариантность компонентов.

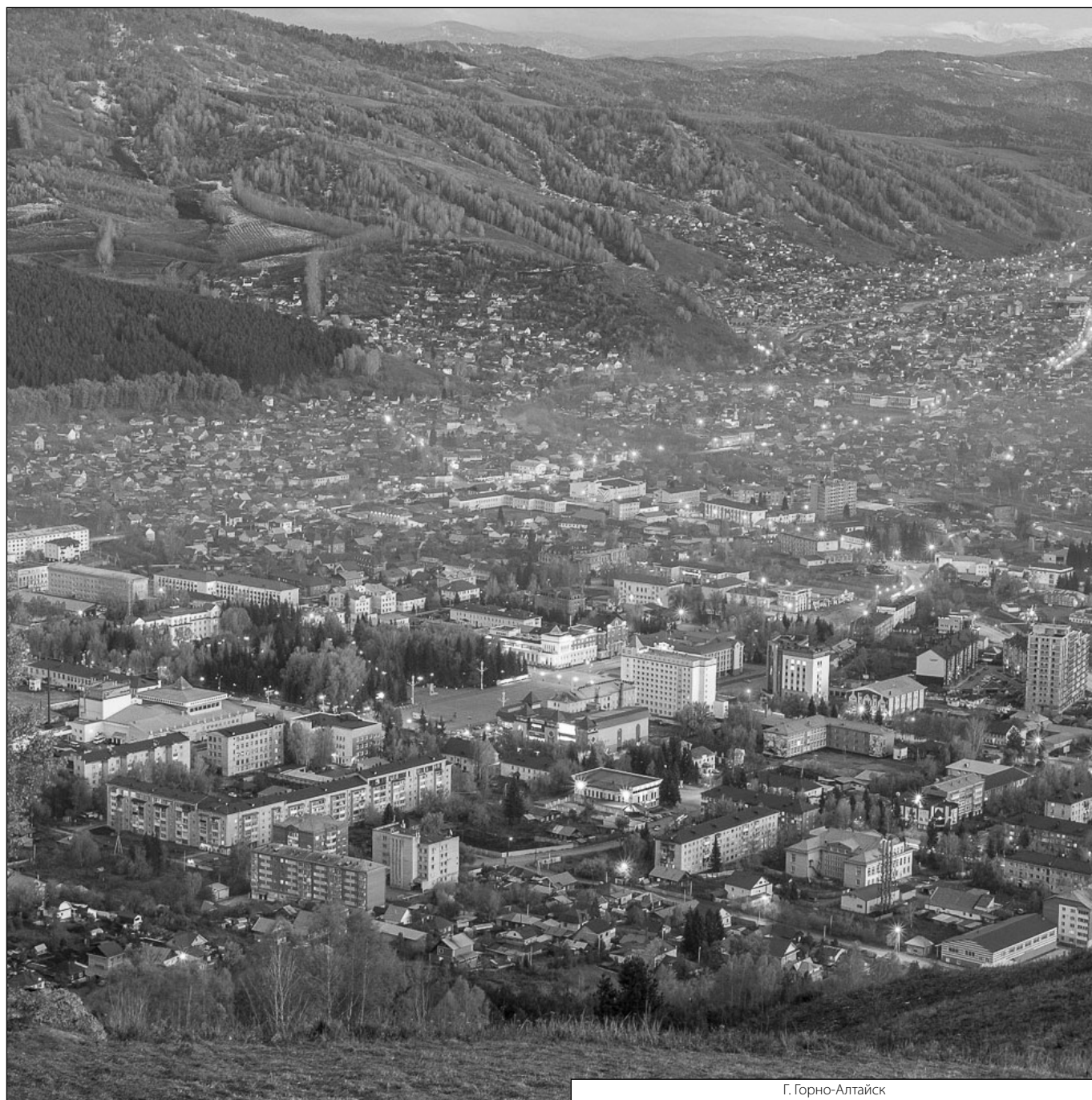
ЛИТЕРАТУРА

1. Долгополов Ю. А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Казань, 1973.
2. Хоссейн М. А. Национально-культурные особенности соматических фразеологизмов русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1994.
3. Алексеева С. Г. Фразеологизмы с компонентами «сердце» и «душа» в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1996.
4. Абрамова А. Г. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках: на материале русского и чувашского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Чебоксары, 2005.
5. Скарёв Д. С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Челябинск, 2006.
6. Туркулец И. А. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в художественных текстах М. А. Шолохова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2015. — 20 с.; и др.
7. Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент, 1977.
8. Боргоякова Т. Г. Семантическая характеристика соматических фразеологизмов хакасского языка // Исследования по современному хакасскому языку. — Абакан, 1980. — С. 40–49.
9. Николина Е. В. Соматические фразеологизмы, характеризующие человека, в тюркских языках Сибири и казахском: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Новосибирск, 2002. — 26 с.
10. Тютешева Е. В. Человек и его мир в зеркале фразеологии (на материале тюркских языков Сибири, казахского и киргизского). — Новосибирск, 2006. — 225 с.
11. Чугуникова А. Н. Соматические фразеологические единицы с пространственным значением в хакасском языке // Таврический научный обозреватель. — № 8. — 2017. — С. 54–59.
12. Чернова А. А., Дыдыянова С. Г. Сопоставительный анализ русских и алтайских фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» («көс») // Как слово наше отзовется... Сборник статей, посвященный 100-летию со дня рождения известного алтайского писателя и фольклориста П. В. Кучияка. — Горно-Алтайск, 1998. — С. 72–77.
13. Дыдыянова С. Г. Алтайские и русские фразеологизмы с соматическим компонентом «дьюрек» (сердце), выражающие состояние человека // Материалы XXXVI Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Филология / Новосибирский ун-т. — Новосибирск, 1998. — С. 69–71.

14. Чумакаев А. Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом *баш* 'голова' в алтайском языке в сопоставлении с русским // Подвижники сибирской филологии: В. А. Аврорин, Е. И. Убрятова, В. М. Наделяев: Тезисы докладов Всероссийской научной конференции (Новосибирск, 27–29 сентября 2007 г.). — Новосибирск: Редакционно-издательский центр НГУ, 2007. — С. 256–258.
15. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в составе фразеологических единиц, выражающих качественную характеристику человека в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». — 2018. — № 9/2. — С. 188–190.
16. Грамматика современного алтайского языка. Морфология / Редколлегия: д-р филол. наук И. А. Невская (отв. ред.), канд. филол. наук Н. Д. Алмадакова, канд. филол. наук А. Н. Майзина, канд. филол. наук А. А. Озонова, канд. филол. наук А. Э. Чумакаев; БНУ РА «НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова». — Горно-Алтайск, 2017. — 576 с.

© Чумакаев Алексей Эдуардович (newchae@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Горно-Алтайск